



UBÚ REI

Drama en cinc actes i prosa

Música de Claude Terrasse



ACTE PRIMER

ESCENA PRIMERA

El Pare Ubú; la Mare Ubú.

PARE UBÚ

Merdra!

MARE UBÚ:

Ah! Molt bonic, Pare Ubú, ets un bon canalla.

PARE UBÚ

Compte que no t'estaborneixi, Mare Ubú!

MARE UBÚ:

És un altre, no pas jo, Pare Ubú, que caldria assassinar.

PARE UBÚ:

Pel meu sant sacre cigaló, no ho entenc.

MARE UBÚ:

Com pot ser, Pare Ubú, que estigueu content amb la vostra sort?

PARE UBÚ:

Pel meu sant sacre cigaló, merdra, senyora meva, sí, estic content. I qualsevol ho estaria amb menys: capità de dragons,

oficial de confiança del Rei Venceslas, condecorat amb l'Orde de l'Àguila Roja de Polònia i antic rei d'Aragó, què més vols?

MARE UBÚ

Però com pot ser? Després d'haver estat rei d'Aragó us acontenteu de portar a revista una cinquantena de mercenaris armats amb navalles, quan podríeu fer que la corona de Polònia prengués el lloc sobre el vostre cap després de la corona d'Aragó?

PARE UBÚ

Ah! Mare Ubú, no entenc res d'això que dius.

MARE UBÚ

Mira que ets ximple!

PARE UBÚ

Pel meu sant sacre cigaló, el Rei Venceslas encara és ben viu, i encara que morís, que no té una legió de fills?

MARE UBÚ

Què t'impedeix massacrar tota la família i prendre el seu lloc?

PARE UBÚ

Ah! Mare Ubú, em feu injúria i ben aviat passareu per la cassola!

MARE UBÚ

Eh! Pobre desgraciat! Si passo per la cassola, qui t'apedaçarà el cul dels pantalons?

PARE UBÚ

I què més? Que no tinc un cul com els altres?

MARE UBÚ

Si fos tu, aquest cul el voldria fer seure sobre un tron. Et podries enriquir sense límits, menjar embotits i viandes molt sovint i passejar-te amb una carrossa pel carrer.

PARE UBÚ

Si fos rei, em faria fer una pamela ben grossa, com la que tenia a Aragó i que els desvergonyits dels espanyols em prengueren.

MARE UBÚ

També et podries procurar un paraigua i una capelina llarga que et caigués fins als talons.

PARE UBÚ

Ah! Caic en la temptació. Mamarratxo de merdra, merdra de mamarratxo, si mai me'l trobo en un racó del bosc, les passarà magres.

MARE UBÚ

Ah! Molt bé, Pare Ubú, heu-te aquí, convertit en un home de veritat.

PARE UBÚ

Oh no! Jo, capità de dragons, assassinar el rei de Polònia? Preferiria morir!

MARE UBÚ

A part.

Oh, merdra!

En veu alta.

Així doncs, continuaràs pidolant com una rata, Pare Ubú?

PARE UBÚ

Càsum panxarall! T'asseguro pel meu sant sacre cigaló que prefereixo ser pidolaire com una rata escanyolida i valenta a ser ric com un gat gras i malvat.

MARE UBÚ

I la pamela? I el paraigua? I la capelina?

PARE UBÚ

Bé, després, Mare Ubú?

Se'n va amb un cop de porta.

MARE UBÚ

Sola.

Coi! Merdra! Ha costat d'agafar-lo desprevingut, però coi, merdra, espero haver-lo posat en marxa. Gràcies a Déu i a mi mateixa, potser d'aquí a vuit dies seré reina de Polònia!

ESCENA II

*L'escena representa una sala de la mansió dels Ubú.
La presideix una taula esplèndida.*

El Pare Ubú; la Mare Ubú.

MARE UBÚ

Ei! Els convidats arriben tard.

PARE UBÚ

Ja ho veig, pel meu sant sacre cigaló. Em moro de fam. Mare Ubú, estàs ben lletja, avui. És perquè tenim convidats?

MARE UBÚ

Alça les espatlles.

Merdra.

PARE UBÚ

Agafa un pollastre rostit.

Vinga, tinc fam. Clavaré queixalada a aquest ocellot. És un pollastre, em sembla. No és pas dolent.

MARE UBÚ

Què fas, desgraciat? Què menjaran els convidats?

PARE UBÚ

Encara els en quedarà prou. No tocaré res més. Mare Ubú, ves a mirar per la finestra, a veure si arriben els convidats.

MARE UBÚ

Hi va.

No veig res.

Mentrestant, el Pare Ubú endrapa una rodanxa de vedella.

MARE UBÚ

Ah! Mira, ja arriben el Capità Bordure i els seus partidaris.
Què menges, Pare Ubú?

PARE UBÚ

No res, una mica de vedella.

MARE UBÚ

Ah! La vedella! La vedella! La vedella! S'ha menjat la vedella!
Socors!

PARE UBÚ

Pel meu sant sacre cigaló, t'arrancaré els ulls.

S'obre la porta.

ESCENA III

El Pare Ubú; la Mare Ubú; el Capità Bordure i els seus partidaris.

MARE UBÚ

Bon dia, senyors. Us esperàvem amb impaciència. Seieu.

CAPITÀ BORDURE

Bon dia, senyora. On és, el Pare Ubú?

PARE UBÚ

Aquí em teniu, aquí em teniu! Renoï, pel meu sant sacre cigaló, sí que soc gras!

CAPITÀ BORDURE

Bon dia, Pare Ubú. Seieu, homes.

S'asseuen tots.

PARE UBÚ

Uf, una mica més i enfonso la cadira.

CAPITÀ BORDURE

Ei, Mare Ubú! Què ens doneu de bo avui?

MARE UBÚ

Aquí teniu el menú.

PARE UBÚ

Oh! Això m'interessa.

MARE UBÚ

Sopa polonesa, costelles de ratolí, vedella, pollastre, paté de gos, carpó de gall d'indi, pastís de nata amb melindros...

PARE UBÚ

Ei! Que crec que ja en tindrem prou amb això. Encara n'hi ha més?

MARE UBÚ

Continua.

Pastís de gelat, amanida, fruita, postres, estofat, nyàmera, coliflor a la merdra.

PARE UBÚ

Ei! Que em prens per l'emperador d'Orient per gastar tant en el menú?

MARE UBÚ

No li feu cas, és imbècil.

PARE UBÚ

Ah! M'esmolaré les dents amb les teves restes.

MARE UBÚ

Menja, Pare Ubú. Aquí tens la polonesa.

PARE UBÚ

Renoi, que n'és, de dolent!

CAPITÀ BORDURE

No és bo, en efecte.

MARE UBÚ

Colla de bordegassos, què voleu?

PARE UBÚ

Es colpeja el front.

Oh! Tinc una idea! Torno de seguida.